



Quartierleist Neumarktstrasse – Oberer Quai, Biel
Gilde Quartier Rue du Marché-Neuf – Quai du Haut, Bienne

Präsident/Président : Michel P.F. Esseiva, Salomegasse 11, 2503 Biel/Bienne
mpf.esseiva@gmail.com • 032 341 98 21 • 079 388 97 60

Liebe Leistmitglieder

Nachdem wir am 24. Mai im Schloss Nidau die theoretischen Elemente zu den „Juragewässer – Korrekturen“ erhielten, wird es nun wie bereits angekündigt konkreter. Unser Herbstanlass führt uns nach Hagneck, Seestrasse 21. Wir treffen uns vorort am **Samstag 19. Oktober 2019 um 10.00 Uhr** und werden die Anlagen des **Wasserwerks**, unter kundiger Führung (CHF 5.-- /Person vom Leist bezahlt), während ca. 90 Minuten besuchen. Die erste Anlage nahm 1899 ihren Betrieb auf. 2015 startete das vollständig erneuerte Wasserwerk wieder.

Anschliessend, gegen 12.00 Uhr, werden wir im in der Anlage gelegenen „**Bistro Martin-Pêcheur**“ einen kleinen vom Verein **offerierten Imbiss** einnehmen. Getränke gehen zulasten der Teilnehmer.

Der Vorstand hofft, Sie mit Ihren Angehörigen zahlreich beim Wasserwerk Hagneck zu diesem interessanten Anlass begrüßen zu dürfen.

Aus organisatorischen Gründen **Anmeldung bis spätestens Dienstag 15. Oktober beim Präsidenten per Tel/SMS oder E-Mail** (siehe oben) mit Angabe der Teilnehmerzahl.

Chers Membres de la Gilde

*Après la présentation au château de Nidau, le 24 mai dernier, des éléments théoriques des "Corrections des Eaux du Jura", la situation devient plus concrète, comme déjà annoncé. Notre manifestation d'automne nous conduira à Hagneck, Seestrasse 21, où nous nous retrouverons sur place le **samedi 19 octobre 2019 à 10h00**. Nous visiterons les installations de l'**Usine Hydraulique**, sous une conduite experte (CHF 5.-- /personne payés par la Gilde), pendant environ 90 minutes. La première usine a été mise en service en 1899. L'usine hydraulique entièrement rénovée a repris son service en 2015.*

*Ensuite, vers 12.00 heures, nous prendrons une petite **collation offerte** par l'association dans le "**Bistro Martin-Pêcheur**" situé dans le complexe de l'usine. Les boissons seront à payer par les participants.*

Le comité espère vous accueillir nombreux, vous et vos proches, à l'Usine hydraulique de Hagneck à cette intéressante visite.

*Pour des raisons d'organisation, veuillez **vous inscrire auprès du Président au plus tard d'ici au mardi 15 octobre** par **Tél/SMS ou par e-mail** (voir ci-dessus) en indiquant le nombre de participants.*

Cordiales salutations / Herzliche Grüsse
Michel P.F. Esseiva